



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Atlantic Canada Opportunities Agency Act

Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique

R.S.C., 1985, c. 41 (4th Supp.)

L.R.C., 1985, ch. 41 (4^e suppl.)

NOTE

[Enacted as Part I to R.S., 1985, c. 41 (4th Supp.), in force September 15, 1988, *see* SI/88-152.]

NOTE

[Édictée en tant que partie I de L.R. (1985), ch. 41 (4^e suppl.), en vigueur le 15 septembre 1988, *voir* TR/88-152.]

Current to May 29, 2011

À jour au 29 mai 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois



R.S.C., 1985, c. 41 (4th Supp.)

L.R.C., 1985, ch. 41 (4^e suppl.)

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

2. This Part may be cited as the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*.

2. Titre abrégé de la présente partie : *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

3. In this Part,

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"Agency"
« Agence »

"Agency" means the Atlantic Canada Opportunities Agency established by section 10;

« Agence » L'Agence de promotion économique du Canada atlantique, constituée par l'article 10.

« Agence »
"Agency"

"Atlantic Canada"
« Canada atlantique »

"Atlantic Canada" means the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland;

« Canada atlantique » La Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve.

« Canada atlantique »
"Atlantic Canada"

"Board"
« conseil »

"Board" means the Atlantic Canada Opportunities Board established by section 18;

« conseil » Le Conseil de promotion économique du Canada atlantique, constitué par l'article 18.

« conseil »
"Board"

"designated area"
« zone désignée »

"designated area" means an area of Atlantic Canada designated by order of the Minister pursuant to section 7;

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par commission sous le grand sceau, de l'application de la présente partie.

« ministre »
"Minister"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is appointed by Commission under the Great Seal to be the Minister for the purposes of this Part;

« président » Le président de l'Agence, nommé aux termes du paragraphe 11(1).

« président »
"President"

"President"
« président »

"President" means the President of the Agency appointed pursuant to subsection 11(1).

« zone désignée » Zone du Canada atlantique désignée par arrêté du ministre aux termes de l'article 7.

« zone désignée »
"designated area"

PURPOSE

OBJET

Purpose

4. The purpose of this Part is to increase opportunity for economic development in Atlantic Canada and, more particularly, to enhance the growth of earned incomes and employment opportunities in that region.

4. La présente partie a pour objet de favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique et, plus particulièrement, la croissance des revenus et les créations d'emplois dans cette région.

Objet

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of the Minister

5. (1) In furtherance of the purpose of this Part, the Minister may exercise powers and perform duties and functions that affect economic opportunity and development in Atlantic Canada over which Parliament has jurisdiction and that are not by or pursuant to law assigned to any other member of the Queen's Privy Council for Canada or to any department, board or agency of the Government of Canada.

5. (1) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut, dans les domaines de compétence du Parlement liés à la promotion et au développement économiques du Canada atlantique, exercer les pouvoirs et fonctions non attribués de droit à un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ni à un autre ministère ou organisme fédéral.

Attributions

Coordination

(2) The Minister shall coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to opportunity for economic development in Atlantic Canada.

(2) Le ministre coordonne la politique et les programmes du gouvernement fédéral pour ce qui est des possibilités de développement économique du Canada atlantique.

Coordination

Advisory boards

(3) The Minister may establish advisory boards and provide for their membership, duties, functions and operation.

(3) Le ministre peut constituer des comités consultatifs et prévoir leur composition, leurs attributions et leur activité.

Comités consultatifs

Expenses

(4) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may provide for the payment of reasonable travel and living expenses incurred in the performance of their duties and functions by members of advisory boards established under subsection (3).

(4) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut prévoir le paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions des membres des comités consultatifs constitués en application du paragraphe (3).

Frais

Responsible for Agency

6. (1) The Minister is responsible for the Agency.

6. (1) Le ministre est responsable de l'Agence.

Responsabilité

Agreements with provinces

(2) The Minister may enter into agreements with the government of any province or provinces in Atlantic Canada respecting the carrying out of any program or project of the Agency.

(2) Le ministre peut conclure, avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux du Canada atlantique, des accords relatifs à l'exécution des programmes ou opérations de l'Agence.

Accords

R.S., 1985, c. 41 (4th Supp.), s. 6; 2002, c. 17, s. 2.

L.R. (1985), ch. 41 (4^e suppl.), art. 6; 2002, ch. 17, art. 2.

Establishment of areas

7. The Minister may, by order, establish as a designated area, for the period set out in the order, any area in Atlantic Canada where, in the opinion of the Minister, exceptional circumstances provide opportunities for locally based improvements in productive employment.

7. Le ministre peut par arrêté, pour une période déterminée, constituer en zone désignée toute région du Canada atlantique s'il estime qu'en raison de circonstances particulières il y a des possibilités d'y améliorer la situation en matière d'emploi productif local.

Constitution de zones désignées

Shares and related instruments

8. Subject to any regulations, the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option, share warrant, share or other similar financial instrument obtained as a condition of a loan or contribution made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under section 13 or in the course of the collection or enforcement of a debtor's obligation to the Agency.

8. Sous réserve d'éventuels règlements, le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions, ou acquérir, céder ou vendre des titres au porteur, des actions ou tout autre instrument financier de même nature, obtenus à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés à l'article 13 ou dans le cadre du recouvrement ou de l'exécution de l'obligation d'un débiteur envers l'Agence.

Instruments financiers

R.S., 1985, c. 41 (4th Supp.), s. 8; 2001, c. 34, s. 5.

L.R. (1985), ch. 41 (4^e suppl.), art. 8; 2001, ch. 34, art. 5.

| | | | |
|--|--|---|---|
| Support for programs and projects under other Acts | <p>9. (1) Where the Minister is satisfied that the implementation of a program or project authorized by any other Act would further the purpose of this Part, the Minister may, conditionally or unconditionally, undertake to transfer funds appropriated for the purposes of this Part to supplement funds that the minister responsible for the program or project has undertaken to expend in connection therewith.</p> | <p>9. (1) Le ministre peut même inconditionnellement, s'il est convaincu que la réalisation de programmes ou d'opérations autorisés par une autre loi est conforme à la finalité de la présente partie, s'engager à majorer, sur les fonds affectés à l'application de celle-ci, les montants que le ministre responsable de ces programmes ou opérations s'est engagé à leur consacrer.</p> | Aide aux programmes ou opérations régis par d'autres lois |
| Effect of undertaking | <p>(2) Subject to compliance with any conditions attached to an undertaking given by the Minister pursuant to subsection (1) and to the approval of Parliament, funds undertaken to be transferred may be expended by the minister responsible for the implementation of the program or project on the same terms and conditions as funds that that minister has undertaken to expend in connection therewith.</p> | <p>(2) Sous réserve des éventuelles conditions attachées à l'engagement de majoration ainsi que de l'approbation du Parlement, le ministre responsable des programmes ou opérations en cause peut utiliser les fonds ainsi dégagés selon les mêmes modalités que s'il s'agissait des montants qu'il s'est engagé à leur consacrer.</p> | Conséquence de l'aide |
| Information in annual report | <p>(3) Each annual report under subsection 21(3) shall include full and complete information relating to funds undertaken to be transferred under this section in the fiscal year to which the report relates.</p> | <p>(3) Chaque rapport établi en application du paragraphe 21(3) comporte toutes précisions utiles touchant les majorations octroyées, pendant l'exercice sur lequel il porte, au titre du présent article.</p> | Rapport annuel |
| ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY | | AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE | |
| Establishment of Agency | <p>10. There is hereby established an agency of the Government of Canada to be known as the Atlantic Canada Opportunities Agency.</p> | <p>10. Est constitué un organisme fédéral appelé l'Agence de promotion économique du Canada atlantique.</p> | Constitution |
| President | <p>11. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be the deputy of the Minister, who shall be called the President of the Agency and who shall hold office during pleasure.</p> | <p>11. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président de l'Agence à titre amovible, qui agit en qualité de délégué du ministre.</p> | Nomination du président |
| Chief executive officer | <p>(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of the Agency.</p> | <p>(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du ministre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.</p> | Attributions |
| Acting President | <p>(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Minister shall appoint another person to act as the President, but no person may act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.</p> | <p>(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigne un intérimaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.</p> | Intérim |
| Remuneration | <p>(4) The President shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.</p> | <p>(4) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.</p> | Rémunération |

| | OBJECT, POWERS AND DUTIES | MISSION | |
|--------|---|--|----------|
| Object | <p>12. The object of the Agency is to support and promote opportunity for economic development of Atlantic Canada, with particular emphasis on small and medium-sized enterprises, through policy, program and project development and implementation and through advocacy of the interests of Atlantic Canada in national economic policy, program and project development and implementation.</p> | <p>12. L'Agence a pour mission de favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique par des mesures — élaboration et mise en œuvre d'orientations, de programmes et d'opérations — particulières, notamment en faveur des petites et moyennes entreprises, et par la défense des intérêts du Canada atlantique lors de la prise de mesures de ce genre dans le cadre de la politique économique nationale.</p> | Mission |
| Powers | <p>13. In carrying out its object, the Agency may</p> <p>(a) in concert with other concerned departments and agencies of the Government of Canada, formulate plans and integrated federal approaches to support opportunity for economic development of Atlantic Canada;</p> <p>(b) plan, direct, manage and implement programs and projects intended to contribute directly or indirectly to</p> <p>(i) the establishment, development, support and promotion of enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Atlantic Canada,</p> <p>(ii) the development of entrepreneurial talent in that region, and</p> <p>(iii) the economic prosperity of that region;</p> <p>(c) plan, direct, manage and implement programs and projects to improve the business environment in Atlantic Canada, including programs and projects</p> <p>(i) of support to business associations, conferences, studies, consultations, trade shows, demonstration projects and market research,</p> <p>(ii) related to the development of business opportunity data banks and networks,</p> <p>(iii) to improve business communication and cooperation, and</p> <p>(iv) to promote scholarship related to business and investment;</p> <p>(d) assist investors to locate enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Atlantic Canada, consistent</p> | <p>13. L'Agence peut, dans le cadre de sa mission :</p> <p>a) de concert avec les autres ministères ou organismes fédéraux, élaborer des projets et des méthodes fédérales unifiées en vue de favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique;</p> <p>b) concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations destinés à contribuer, même indirectement :</p> <p>(i) à la création, au développement, au soutien et à la promotion d'entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, au Canada atlantique,</p> <p>(ii) à la valorisation de l'esprit d'entreprise dans la région,</p> <p>(iii) à la prospérité économique de la région;</p> <p>c) concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations visant à améliorer le contexte commercial du Canada atlantique, notamment en ce qui concerne :</p> <p>(i) dans le domaine des affaires, les aides aux associations, conférences, recherches, consultations, expositions et projets de démonstration ainsi qu'aux études de marché,</p> <p>(ii) la création de fichiers et de réseaux informatisés sur les perspectives commerciales,</p> <p>(iii) l'amélioration de l'information et de la coopération commerciales,</p> <p>(iv) l'avancement du savoir dans le domaine des affaires et des investissements;</p> | Pouvoirs |

with Atlantic Canada and federal investment requirements;

(e) make loans to any person with respect to the establishment and development of enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Atlantic Canada;

(f) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person in respect of the establishment and development of enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Atlantic Canada;

(g) in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Agency or the Minister;

(h) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency;

(h.1) enter into an arrangement with the Enterprise Cape Breton Corporation that allows that corporation, within the limits of its objects and powers as set out in sections 33 and 34 of the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*, to exercise the powers or perform the duties or functions of the Agency under this section, including the power to enter into agreements that commit moneys appropriated by Parliament for the purposes of the Agency; and

(i) do all such other things as are necessary or incidental to the attainment of the object of the Agency.

R.S., 1985, c. 41 (4th Supp.), s. 13; 2002, c. 17, s. 3.

Duties

14. The Agency shall assist the Minister

(a) generally, in the exercise of powers and the performance of duties and functions under this Part and any other Act in relation to which powers, duties and functions are assigned to the Minister in relation to opportunity for economic development of Atlantic Canada;

(b) in the coordination of policies and programs of the Government of Canada in relation to opportunity for economic development of Atlantic Canada;

d) aider les investisseurs à implanter des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Canada atlantique, compte tenu des besoins de cette région et des exigences fédérales en matière d'investissements;

e) accorder des prêts pour la création et le développement des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Canada atlantique;

f) garantir le remboursement de tout engagement financier contracté par quiconque aux fins visées à l'alinéa e), ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;

g) contribuer, par des subventions ou autres aides, au financement de programmes ou opérations entrepris par elle-même ou le ministre, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

h) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;

h.1) conclure avec la Société d'expansion du Cap-Breton un arrangement permettant à celle-ci, dans les limites de sa mission et de ses pouvoirs mentionnés aux articles 33 et 34 de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*, d'exercer les attributions conférées par le présent article, notamment le pouvoir de conclure des accords qui lient l'Agence;

i) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.

L.R. (1985), ch. 41 (4^e suppl.), art. 13; 2002, ch. 17, art. 3.

14. L'Agence assiste le ministre :

Obligations

a) d'une façon générale, dans l'exercice des attributions conférées au ministre sous le régime de la présente partie ou de toute autre loi pour ce qui est des possibilités de développement économique du Canada atlantique;

b) dans la coordination de la politique et des programmes fédéraux relatifs aux possibilités de développement économique du Canada atlantique;

(c) by administering any agreements entered into by the Minister with a province or provinces;

(d) in the exercise of powers conferred on the Minister by section 8; and

(e) by compiling detailed information on all programs and projects undertaken by the Agency or the Minister for the purpose of measuring trends, development and progress in the economic development of Atlantic Canada.

c) dans la mise en œuvre des accords conclus par le ministre avec les provinces;

d) dans l'exercice des attributions conférées au ministre par l'article 8;

e) dans la collecte de données précises sur l'ensemble des programmes et opérations entrepris par elle-même ou le ministre, en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement économique du Canada atlantique.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Officers and employees

15. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

15. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Government services and facilities

(2) In exercising its powers and performing its duties and functions under this Part, the Agency shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

(2) Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.

Usage des services fédéraux

Offices

16. The principal office of the Agency shall be in Moncton, New Brunswick, but the Agency shall maintain at least one office in each other province in Atlantic Canada.

16. Le siège de l'Agence est fixé à Moncton, au Nouveau-Brunswick; cependant, l'Agence tient au moins un bureau dans chacune des autres provinces du Canada atlantique.

Siège

Contracts binding on Her Majesty

17. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.

17. (1) Les contrats, ententes ou autres arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu'elle-même.

Contrats

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Actions en justice

ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES BOARD

CONSEIL DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE

Establishment of Board

18. (1) There is hereby established a board to be known as the Atlantic Canada Opportunities Board, consisting of the President and not more than seven other members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.

18. (1) Est constitué le Conseil de promotion économique du Canada atlantique, composé d'au plus huit membres, ou conseillers, dont le président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre pour un mandat maximal de trois ans.

Constitution du conseil

| | | | |
|---------------------------|---|--|----------------------------|
| Object | (2) The object of the Board is to assist the Agency in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions. | (2) Le conseil a pour mission d'aider l'Agence dans l'exercice de ses attributions. | Mission |
| Membership | (3) The Board shall include persons from each province in Atlantic Canada. | (3) Le conseil comprend des représentants de chacune des provinces du Canada atlantique. | Représentation |
| Chairperson | (4) The President is the Chairperson of the Board, but in the event of the absence of the President, another member of the Board designated by the President shall act as chairperson of the Board. | (4) Le président de l'Agence assure la présidence du conseil; en prévision de son absence de ce dernier poste, il choisit un intérimaire parmi les conseillers. | Président |
| Acting member | (5) In the event of the absence or incapacity of a member of the Board other than the President, the Minister may designate a person to act as a member, but no person may act as a member for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council. | (5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un simple conseiller, le ministre désigne un intérimaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil. | Absence ou empêchement |
| Re-appointment | (6) A member of the Board other than the President, on the expiration of a first term of office, is eligible to be re-appointed for one further term only. | (6) Le mandat des simples conseillers ne peut être reconduit qu'une fois. | Reconduction du mandat |
| Remuneration and expenses | (7) Each member of the Board, other than the President, is entitled to be paid, for each day on which the member attends a meeting of the Board and for services provided to the Agency other than at a meeting of the Board, such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions as such. R.S., 1985, c. 41 (4th Supp.), s. 18; 1995, c. 29, s. 2. | (7) Les simples conseillers ont droit à la rémunération fixée par le gouverneur en conseil pour chaque jour de présence aux réunions du conseil et pour les services fournis à l'Agence en dehors de ces réunions. Ils ont également droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions. L.R. (1985), ch. 41 (4 ^e suppl.), art. 18; 1995, ch. 29, art. 2. | Rémunération et indemnités |
| Meetings | 19. (1) The Board shall meet at such times, but at least once in each year, and at such places as the President may select. | 19. (1) Le conseil se réunit au moins une fois par année aux date, heure et lieu choisis par le président. | Réunions |
| Quorum | (2) At a meeting of the Board, four members of the Board, including the President or the member designated pursuant to subsection 18(4) to act as chairperson at that meeting, constitute a quorum. R.S., 1985, c. 41 (4th Supp.), s. 19; 1995, c. 29, s. 3; 2002, c. 17, s. 4. | (2) Quatre personnes, y compris le président ou l'intérimaire, constituent le quorum aux réunions du conseil. L.R. (1985), ch. 41 (4 ^e suppl.), art. 19; 1995, ch. 29, art. 3; 2002, ch. 17, art. 4. | Quorum |

REGULATIONS

| | |
|-------------|--|
| Regulations | 20. (1) The Minister may make regulations (a) specifying programs and projects in addition to those referred to in paragraph 13(c) to improve the business environment in Atlantic Canada; |
|-------------|--|

POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

| | |
|-----------------------|--|
| Pouvoir réglementaire | 20. (1) Le ministre peut, par règlement : a) préciser les programmes ou opérations propres à améliorer le contexte commercial du Canada atlantique, outre ceux mentionnés à l'alinéa 13c); |
|-----------------------|--|

| | | | |
|-----------------------------|---|---|--|
| | <p>(b) defining, for the purposes of this Part, the expressions “small and medium-sized enterprises”, “project” and “demonstration projects” and the class or classes of small and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Agency under this Part; and</p> <p>(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.</p> | <p>b) pour l’application de la présente partie, définir « petites et moyennes entreprises », « opérations » et « projets de démonstration » et préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d’opérations ou activités susceptibles d’aides de la part de l’Agence au titre de la présente partie;</p> <p>c) prendre toute autre mesure d’application de la présente partie.</p> | |
| Idem | <p>(2) The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, make regulations</p> <p>(a) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this Part; and</p> <p>(b) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under this Part.</p> | <p>(2) Le ministre peut, avec l’approbation du ministre des Finances, prendre des règlements d’application de la présente partie :</p> <p>a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites;</p> <p>b) concernant la façon dont il peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d’achat d’actions obtenues à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit et les circonstances de ces opérations.</p> | Idem |
| Designated area regulations | <p>(3) In order to exploit the opportunities for locally based improvements in productive employment identified in a designated area, regulations specially applicable to that area may be made under the authority of this section that vary from regulations of general application to Atlantic Canada.</p> | <p>(3) Il peut être pris au titre du présent article, à l’égard des zones désignées où il y a des possibilités d’améliorer la situation en matière d’emploi productif local, des règlements différents de ceux qui s’appliquent généralement au Canada atlantique.</p> | Règlement concernant les zones désignées |
| REPORTS | | RAPPORTS | |
| Annual report of Agency | <p>21. (1) The President shall, within four months after the end of each fiscal year, submit a report on the operations of the Agency in that year to the Minister.</p> | <p>21. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d’activité de l’Agence pour l’exercice.</p> | Rapport annuel de l’Agence |
| Comprehensive report | <p>(2) The President shall, on or before September 15, 1993 and every five years thereafter, submit to the Minister a comprehensive report, in addition to the annual report of the Agency, providing an evaluation of all activities in which the Agency was involved and the impact those activities have had on regional disparity.</p> | <p>(2) Le président présente au ministre au plus tard le 15 septembre 1993 et tous les cinq ans par la suite, en sus du rapport annuel de l’Agence, un rapport global d’évaluation des activités de l’Agence et de leur effet sur les disparités régionales.</p> | Rapport global d’évaluation |
| Tabling | <p>(2.1) The Minister shall cause a copy of the comprehensive report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.</p> | <p>(2.1) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport global d’évaluation devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p> | Dépôt |

Annual report by
Minister

(3) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after September 30 next following the end of each fiscal year, a report, including a copy of the annual report submitted to the Minister under subsection (1), on the administration of this Part for that fiscal year.

R.S., 1985, c. 41 (4th Supp.), s. 21; 1992, c. 1, s. 10.

TRANSITIONAL

Appropriations
based on
Estimates

22. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this section comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Industrial Expansion in relation to any matter in Atlantic Canada to which the powers, duties or functions of the Minister or the Agency extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Agency as the Governor in Council may determine.

Transfer of
powers, duties
and functions

23. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or any other officer of the Department of Regional Industrial Expansion in relation to any matter in Atlantic Canada to which the powers, duties or functions of the Minister or of the Agency extend by law, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister, the President or the appropriate officer of the Agency, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

Deemed
appointment

24. Every indeterminate employee in the public service of Canada who is transferred to a position in the Agency from the public service of Canada within ninety days after the day on which this section comes into force is deemed to have been appointed to the Agency in accordance with subsection 15(1).

Rapport annuel
du ministre

(3) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 30 septembre, son rapport sur l'application de la présente partie au cours de l'exercice précédant cette date, en y joignant un exemplaire du rapport annuel de l'Agence.

L.R. (1985), ch. 41 (4^e suppl.), art. 21; 1992, ch. 1, art. 10.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transfert des
crédits
consécutifs aux
prévisions
budgétaires

22. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de l'Expansion industrielle régionale dans des domaines relevant de droit du ministre ou de l'Agence sont transférées, en ce qui concerne le Canada atlantique et dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique de l'Agence.

Transfert
d'attributions

23. Les attributions conférées, dans des domaines relevant de droit du ministre ou de l'Agence, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas, en ce qui concerne le Canada atlantique, au ministre, au président ou au fonctionnaire compétent de l'Agence, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Présomption

24. Les membres du personnel nommés pour une période indéterminée dans l'administration publique fédérale et qui sont mutés à l'Agence dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés y avoir été nommés aux termes du paragraphe 15(1).